

Cuenca 23-25 de Febrero, 1998.

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo 78	01.345.37

Querido ARTURO :

A la vuelta de mi viaje por el Sur de Cadiz (ya te contaré mi descalabro USA) encuentro tu carta con los dibujos y los poemas. ¡¡ Son todos preciosos y los poemas bellísimos !!. Ha supuesto todo un dilema escoger cuál de ellos era el más indicado para esta edición, pero finalmente me he decidido por el de fondo verde para que tenga más variedad de tono con referencia al dibujo de Granell. ("*A invencao da Palanca* "). Te envié los otros como me pediste. Me alegro muchísimo que poco a poco vayas recuperando *tu activa* normalidad y que pronto participes de lleno en este año que se promete cargado de agradables y buenas sorpresas, actividades y proyectos, ilusiones y la irrenunciable visita del AMOR.

De momento me pongo a trabajar en nuestros "*DADOS*" que espero sea una de las ediciones más bonitas de *Menú*. Ayer hablé con Natalia por teléfono (curiosamente estaban Manolo y Pedrito con Mariam *de West* pasando unos días en Santiago y visitando la Fundación) sobre la presentación de este trabajo, las Carpetas de Mário Henrique, y la posibilidad de realizar esos Encuentros que en torno a *Algunos Surrealistas Portugueses* me comentabas en tu última carta . ; Sería magnífico que pudiésemos realizar este Encuentro con la ayuda de todos y abarcando el periodo menos conocido de A. M. Lisboa, Mário Henrique, Cruzeiro Seixas,..., otorgando una *visión real y otra* de la dimensión surrealista en Portugal. Natalia está entusiasmada con la idea de que podamos llevarla a cabo. Dijo que la tuviesemos informada de cuantos avances realizáramos en este campo. Habría que dividirnos el trabajo y coordinar todos nuestros esfuerzos. ¿Qué opinas al respecto; qué animos tienes; la viabilidad de este proyecto; con qué fuerzas contamos y qué grado de compromiso adquirió Sampaio ?. Hay que atar todos los cabos poco a poco.

Debes enviarme la maqueta de DADOS para que L. de Guevara pueda seguir la edición. También te mando mi traducción al castellano que acompañará tu poema y debes mandarme el poema manuscrito (el mismo que yo he traducido) para que se haga la edición en serigrafía .

¿Qué sabes de J. Perahim?. Me temo que esta Pascua no esté "*Par pour...*" por las fechas que corren. El tiempo va volando muy deprisa. Lamento la errata del nombre de Jaguer. Estas cosas parecen inevitables en la edición (él mejor que nadie debe entenderlo)

Sería fantástico hacer una colaboración más ambiciosa con él y contigo. (También me gustaría hacer algo con Isabel,)

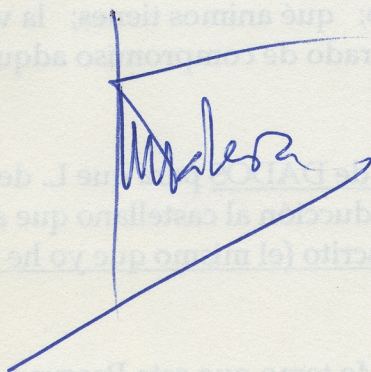
Saura ha estado esta última semana en Cuenca. No me he atrevido todavía a visitarle con los menasajes que para él tengo porque todavía está en pleno restablecimiento. De todos modos ahora ha realizado una visita muy corta aunque para esta primavera ya será otra cosa.

Tus amigos de aquí, te añoran y mandan sus mejores votos y recuerdos.

p.D.T.- El otro día estuve en la inauguración de ARCO con Manolo, Pedrito y Javier. (Este año como sabes, está dedicado al Arte Portugués). No hubo nada sorprendente ni mínimamente fresco o nuevo. El nivel de esta Feria ha bajado a puntos alarmantes desde hace bastantes años. Apenas hay mercado. De Europa apenas llegan refritos del neo-expresionismo con guindas del Pop. El mercado se resiste y está muy frío. Lo más fresco que se viene detectando desde hace unos años para acá es el arte Lationamericano que ha sabido asumir tradición y modernidad del modo más dinámico y libre, sobre todo de influencias europeas. Las grandes galerías solo muestran lo de siempre: la maravillosa pintura de algunos maestros de principios de siglo (Picasso, Calder, Leger, Miró, Gris, Degas,.....; y un Delaunay!). Lo demás es una auténtica basura. A la gente lo mismo le da ver pintura que, motocicletas que, ganado vacuno que, escenas pornográficas que, un terrible noticiario plagado de catástrofes. Hay un estado tal de saturación y embotamiento que provoca pavor en la vista y en el oído de modo terrible. Ya somos todos un poco autistas. Sin embargo no sé porqué, me parece, aún en este estado, algo sumamente positivo desde algunos aspectos, puesto que la mixtura y el caos engendran a pesar de todo el orden.

No hace falta que te diga que nos lo pasamos estupendamente haciendo un poco de terrorismo social como reacción a la complaciente actitud de la gente, los artistas y sus admiradores. Como anécdota destacable, en un momento dado, cuando llegaba S.A.R. el Príncipe Felipe con todas las autoridades para la inauguración oficial, le espetamos a su paso: "ALTEZA, ALTEZA, RECUERDE CUANDO LLEGUE AL TRONO QUE YA LO SALUDAMOS CUANDO ERA PRINCESA". No veas, uno de los guardias de seguridad nos quiso quitar la cámara de fotos a Manolo y a mí, en fin, un jaleo pero que quedó en algo muy divertido. (Como testimonio te mando una foto de las risas que nos pasamos.)

Escribe. Dale recuerdos a Eduardo (siempre está en mis oraciones). Te quiere:



Cuenca, 12-15 de Marzo de 1.998

UNIVERSIDADE DE ÉVORA

Arquivo *FS*

01.345.38

Querido Arturo :

Te escribo esta carta en dos partes , motivado fundamentalmente por tu puesta en pié que impulsa a que yo me levante, después del duro revés que este mes pasado he sufrido y que todavía me perdura como consecuencia de mi *desventura americana* (que algún día te contaré). Soy yo ahora el que te doy las gracias porque te has convertido -sin pretenderlo- en un trampolín que abarca *tu* Lisboa y las Acores en esta piscina rebosante de una gota sola de agua. Para que *sean* las cosas, para que al invocarlas regresen de su lago de bruma y tomen *cuerpo real* , transparentes y oscuras, para que al venir yo mismo sea ella y todas las cosas porque en su corazón hay un secreto hueco sin espacio, solo hace falta decir Quiero . Pues bien, añádele el rebote del efecto *Valentín*. (que también en otro momento te contaré) y obtendrás gran parte de la suma de mi estado.

Me alegra muchísimo que hayas retomado nuestras viejas propuestas de trabajo, porque tus aspiraciones me mobilizan, y a tu vez, me estimulan. De nuestros asuntos pendientes la cosa está como sigue:

Tus dibujos son bellísimos pero para serigrafía es complicadísimo. He ido a " *Punto i Llovet* " (una imprenta industrial que se dedica a hacer cuatricomía serigrafiada) y no realizan estampación menor a 12.000 ejemplares (para vallas publicitarias y cosas enormes). La cuatricomía serigrafiada es prohibitiva en su precio y no se utiliza en métodos artísticos, o muy poco. He estado en el Museo Electrográfico de aquí de Cuenca (dependiente de la Facultad de B. A.) y el resultado en "*infografía* " (que es ahora el método nuevo que se utiliza, vaya tontería, saca un resultado deleznable). La fotocopia que te envío es estandar y es la que utilizaba para moverme. Mira lo magnífico de sus resultados. Pero es fotocopia. Tras consultarlo con Granell o con Saura, lo mejor es que realices un colereado plano que vaya con alguno de tus dibujos. Si nos movemos en la serigrafía, las limitaciones son enormes y hay que pensar en el resultado de la estampación. Es terrible pues a mí me hubiese gustado reproducir el de fondo verde. Es maravilloso, como todos, pero los contrastes, la luz auroral con que dotas tus sombras es difícilísimo en serigrafía (tú debes de saberlo) . Te envío de nuevo los cuatro originales. El que está solamente en blanco y negro puedes realizar un fondo maravilloso u otra cosa. Por ello te pido mi querido amigo, lamentando en el estado que ahora te encuentras y lo difícil que ésto te puede suponer, que nos soluciones el problema. Tú mejor que nadie sabrá hacerlo.

Por ello me debes mandar:

A) Nuevo dibujo o el mismo con fondo plano.

B) Poema manuscrito (y las correcciones de la traducción) .

C) Maqueta de DADOS para la encuadernación

Los EX- LIBRIS son exquisitos. Me gusta mucho el del caballo-mano aunque no descarto utilizar los demas.

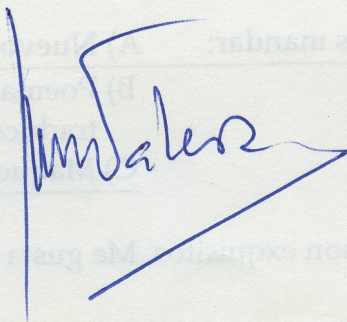
Hablé ayer con Natalia . Está muy contenta con que sigamos en el proyecto del Congreso y por tus *secretas gestiones*. Me aclara que a finales de verano (Septiembre-Octubre), cierra la Fundación para realizar unas obras de remodelación. Lo cual prevee (ya sabes que estas cosas se retrasan después muchísimo en la realidad) unos seis meses que estará cerrada. De todos modos apuntó que si urgiera unas fechas, haría gestiones para que se realizara en otro Centro. Le dije que te escribiera y se diera por enterada y así vuestra relación en este aspecto se inicie ya . Me dijo que lo haría. Para principios de Julio se realizará la exposición- homenaje a West en la Fundación. Sería una ocasión estupenda para vernos todos y pasar unos días en Galicia.

Sobre el Congreso (donde se pondría presentar las 3 Carpetas de Mário Henrique y la de Dados) se me ocurre ahora a vuela pluma que la parte literaria o de estudio de los poetas, pudieran ser 4 ó 5 (António María Lisboa, Mário Henrique Leiría, Cruzeiro Seixas, Alexandre O'Neill,). Yo podría dar una de las conferencias. Sampaio otra. Las Lecturas de poemas de los autores estudiados sería también fácil su tratamiento. El Coloquio podría servir como debate - vivo- sobre ciertas cuestiones que a todos nos preocupan. Aparte, la Exposición de los pintores seleccionados. Un breve pero preciso catálogo con los pintores y los poemas. Una maravilla. Me lo imagino en 3 días solo. Por la tarde una conferencia y a continuación una lectura de poemas de los poetas. El segundo día igual. Y el tercer día la mesa-debate y las presentaciones de trabajos. Es un apunte de por dónde podría ir el esqueleto. Para la parte artística, fundamentalmente os debeis ocupar allí. Para la parte literaria, yo estaría dispuesto a ayudar desde aquí pero debo saber cómo.

Acabo de estar esta tarde con Saura en su casa. Le he llevado en esta ocasión las 3 Carpetas de *Climas Ortopédicos* , y he reservado para dentro de dos semanas subir de nuevo con tus presentes (y así tener una nueva ocasión de hablar con él y tantearlo para un nuevo trabajo). Le ha gustado muchísimo y ha alabado la cuidada edición de *Climas*. La serigrafía de Jaguer le ha parecido muy acertada y la tuya la ha reconocido al instante). Está bien. Algo pálido pero bien. Todavía no esta trabajando, aunque hace cosas como él dice. Hemos hablado de ARCO y de su Fundación en Cuenca, cuyas obras van a comenzar de inmediato. De su exigüo presupuesto inicial de arranque (en referencia a otras fundaciones incluyendo la de Granell), del personal necesario, etc. etc. Tu regalo estamos dándole un bello envoltorio. Charly está realizando una Carpetas para tu dibujo.(Te enviaremos foto de ella). Espero que se alegre porque es muy agradable .

Gracias por el catálogo de COBRA. Es una joya bibliográfica que aprecio mucho.

Escribe, mándame cuanto antes lo que te pido. Dale muchos abrazos a Eduardo por su modo de ser y por estar contigo. Te quiere:



DOS POEMAS ABANDONADOS

El espacio
es toda una hilera de columnas
aguantando con esfuerzo
las nubes.

esta bien

La palabra se parte como el cristal
que del invierno nos separa .

¡ Cuántas partes de tí
hay en esta ciudad !

He aquí mil puertas mil luces sin sentido
mil negativas del espacio ;
Todos los animales partirán conmigo
para ese viaje
sin regreso.

(contigo)

Completamente desnudo
el tiempo se sienta
en la orilla del río que lo mira.
El mar y su sombra
se proyectan implacables
sobre la pagina blanca.

Aunque de la cintura para abajo
las raíces aprenderán con las cobras
el rigor del silencio ;
Buscan la boca de aquel angel
de incandescentes alas.

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	105 1

01.245.38

Africa / 1.968

rapidissimas

Con radiografías de palabras escuetas
sueñan los cisnes
mientras la soledad del agua
ruboriza todo el cielo.

Algunas de las cosas que viven conmigo
son ocultas apariciones
posadas sobre la arquitectura de los atrios.

Estaré eternamente contigo
como el buceador *cavri*
lleva consigo el mar.

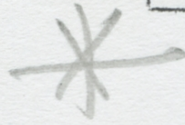
Bajo tu pecho
todavía siento el pulso de las constelaciones
y sé adivino reinvento
que allí habita en su infinito secreto
el más antiguo hermano de las hierbas *+ imielas*

Por eso te digo todo cuanto es posible
principalmente lo imposible
y las largas piernas reinician el viaje
que los brazos hace mucho tiempo abandonaron .

En la esquina los peces
entonan ininterumpidamente
su melopea.

Africa / 1.967

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo fcs	01.318.39



01.345.38

Los que conozco tienen dolores
en el hombro en los dientes
en el corazón
y hasta en el alma como suya que es.

Yo solo tengo dolores ajenos a mí.

Cada día que amanece
es un dolor agudísimo
cada noche que cae
es un dolor perverso .

Y ésto
es todo lo que sé.

Africa / 1.967

Manuscrito

Falta 1 dibujo.

ya te lo enviare!

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	FQ4

01.348.389

Dois poemas abandonados

O espaço
é todo um alinhamento de colunas
aguentando num esforço
as nuvens.

A palavra despedaça-se como o vidro
que nos separa do inverno.

Quantas partes de ti
ha nesta cidade !
És mil portas mil luzes sem sentido
mil negações do espaço;
Todos os animais partiram contigo
para éssa viagem
sem regresso.

Completamente nu
o tempo senta-se
na margem do rio que o olha.
O mar e a sua sombra
projectam-se inexoráveis
sobre a página branca.

Mas da cintura para baixo
as rízes apênderam com as cobras
o rigor do silêncio;
Procuram a boca daquele anjo
de asas incandescentes.

Arquivo	VORA
	7085

2ª poesia do singular do
verbo ser

Os que conheço tem dores
no ombro nos dentes
no coração
e até na alma que é sua.

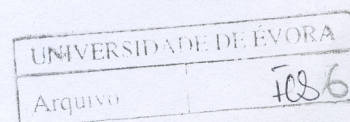
Eu só tenho dores exteriores a mim.

Cda dia que amanhece
é uma dor agudíssima
cada noite que cai
é uma dor perversa.

E isto
é tudo o que sei.

Áfricas 967

Devolver



01.345.38)

Com radiografias de palavras breves
sonham os cisnes
quando a solidão da água
ruboriza todo o céu.

Algumas das florestas que vivem comigo
são aparições clandestinas
pousadas sobre a arquitectura dos porticos.

Estarei eternamente contigo
como o búzio
leva consigo o mar.

Sob o teu peito
sinto ainda o palpitar das constelações
e sei adivinho reinvento
que ali mora no seu infinito segredo
o irmão mais velho das trevas.

Então digo-te quanto tudo é possível
principalmente o impossível
e as longas pernas retomam a viagem
que os braços ha muito abandonaram.

Na esquina os peixes
entoam ininterruptamente
a sua melopeia.

Áfricas 967

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	1 18 7

01.345.38



UNIVERSITÄT DI PADOVA

Argento

708

8

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	8

01.01.08

- Infografia -